

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Κανὼν ὁ Μέγας Der Große Kanon

Ποίημα Ἀνδρέου Κρήτης  
– Ἐπιλογή τροπαρίων –

Gedicht des Andreas von Kreta  
– Auswahl –

Ὁ Μέγας Κανὼν ψάλλεται κατὰ τὸ  
Μικρὸν Ἀπόδειπνον ἀμέσως μετὰ τὸ  
„Ἄξιόν ἐστιν...“ (βλ. „Προσευχητάριον  
Ἱ.Μ.Α. σελ.124-125). Μετὰ τὸ τέλος του  
συνεχίζεται ἡ ἀκολουθία τοῦ Μικροῦ  
Ἀποδείπνου.

Der Große Kanon wird nach dem Kleinen  
Apodeipnon gesungen, sogleich nach dem  
„Wahrhaft würdig ist es“ (im Gebetbuch der  
Metropolis von Austria auf S. 124–125). Nach  
dem Ende des Großen Kanon wird das Klei-  
ne Apodeipnon fortgesetzt.

### Ὦδὴ α΄

Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.

### Erste Ode

Sechster Ton. Heirmos

**Β**οηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό  
μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου  
Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ  
Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν.  
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

**S**chutz und Schirm zum Heil wur-  
de mir Gott selbst, Ihn will ich  
preisen, den Gott meiner Väter, und  
Ihn will ich erheben, denn glorreich  
wird Er verherrlicht werden. (2x)

### Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

### Troparia

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

**Π**όθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ  
Πάθλιου μου βίου πράξεις; ποίαν  
ἀπαρχὴν, ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν  
θρηνωδίᾳ; ἀλλ΄ ὡς εὐσπλαγχνός

**W**omit soll ich denn beginnen,  
die schlechten Taten meines  
Lebens zu beklagen? Welchen Be-  
ginn könnte dieses Klagegedicht haben,

μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Δ**εῦρο, τάλαινα ψυχῆ, σὺν τῇ σαρκί σου τῷ πάντων Κτίστη ἔξομολογοῦ· καὶ ἀπόσχου λοιπὸν τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεῷ ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Τ**ὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνω ἑμαυτὸν, γυμνωθέντα Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου, βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ο**ἴμοι τάλαινα ψυχῆ! τί ὡμοιώθης τῇ πρώτῃ Εὐᾶ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρόθης πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ἐ**παξίως τῆς Ἐδέμ, προεξερόριφη ἕως μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτήρ, ἐντολήν ὁ Ἀδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντός τὰ ζωηρά σου λόγια;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ἐ**ξαγγέλλω σοι Σωτήρ, τὰς ἁμαρτίας ἅς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ σώματός μου πληγὰς, ἅς μοι ἔνδον, μαιφόνοι λογισμοί, ληστρικῶς ἐναπέθηκαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Christus? Als Erbarmender gewähre mir aber die Vergebung der Verfehlungen.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**S**ieh also zu, arme Seele, mit deinem Fleisch dem Schöpfer aller Dinge zu bekennen und kehr ab von der bisherigen Unvernunft. Bring Gott Tränen dar in Reue.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**D**em erstgeschaffenen Adam folgte ich im Ungehorsam, ich erkenne mich vor Gott und des ewigen Reiches mit seinen Freuden entblößt.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**O**h du arme Seele! Warum bist du der ersten Eva ähnlich geworden? Auf böse Weise sahst du und hast bitter gegessen. Berührt habe ich den Baum und begierig gekostet von der verbotenen Speise.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Z**urecht wurde Adam wegen eines Verstoßes gegen Dein Gebot Eden verwiesen. Ich aber übertrete ständig Deine lebenspendenden Worte!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**I**ch bekenne vor Dir, Retter, die Sünden, die ich vollbrachte, die Wunden meiner Seele und meines Leibes, dir mir blutbefleckte Gedanken räuberisch zufügten.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Ε**ἰ καὶ ἤμαρτον Σωτῆρ, ἀλλ' οἶδα  
ὅτι φιλόφρων εἶ, πλήττεις  
συμπαθῶς, καὶ σπλαγχνίζῃ  
θερμῶς, δακρύνοντα βλέπεις, καὶ  
προστρέχεις ὡς Πατὴρ, ἀνακαλῶν  
τὸν Ἄσωτον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Ἐ**ρῶμιμένον με Σωτῆρ, πρὸ τῶν  
ἔθρων σου κἂν ἐν τῷ γήρει, μὴ  
με ἀπορρίψῃς εἰς Αἴδου κενόν, ἀλλὰ  
πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλόφρων  
μοι δός, παραπτωμάτων ἄφρασι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Ὀ**λησταῖς περιπεσών, ἐγὼ  
ὑπάρχων τοῖς λογισμοῖς μου,  
ὅπως ὑπ' αὐτῶν τετραυματισμαι  
νῦν, ἐπλήσθην μολώπων, ἀλλ'  
αὐτός μοι ἐπιστάς, Χριστὲ Σωτῆρ  
ἰάτρευσον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Ἰ**ερεὺς με προΐδων, ἀντιπαρῆλθε,  
καὶ ὁ Λευΐτης, βλέπων ἐν  
δεινοῖς, ὑπερεΐδε γυμνόν, ἀλλ' ὁ  
ἐκ Μαρίας, ἀνατείλας Ἰησοῦς, σὺ  
ἐπιστάς με οἴκτειρον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Ὀ** ἄμνος ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἶρων  
πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον  
τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν  
τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός  
μοι δός, δάκρυα καταλύξεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Μ**ετανοίας ὁ καιρός, προσ-  
μέρομαί σοι τῷ Πλαστοργῶ  
μου· ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ  
τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ  
ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα

**W**enn ich auch sündigte, Retter,  
so sehe ich doch, dass Du ein  
Menschenfreund bist, Du schlägst  
erbarmend und hast inniges Mitleid,  
voll Tränen siehst Du den Verlore-  
nen Sohn und läufst ihm entgegen.

*Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!*

**V**or deinen Türen harre ich, Retter,  
wirf mich nicht, sei es auch am  
Ende meiner Tage, in die Unterwelt,  
sondern gewähre mir als Menschen-  
freund schon vor dem Ende die Ver-  
gebung meiner Verfehlungen.

*Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!*

**W**ie jener, der den Räubern zum  
Opfer viel, so bin auch ich mei-  
nen gedanken verfallen, gänzlich  
zerschlagen von ihnen bin ich jetzt,  
schwer misshandelt. Du aber, Chris-  
tus und Retter, komm selbst und  
heile mich.

*Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!*

**D**er Priester wandte sich ab von  
mir und ging eilig weiter, so  
auch der Levit, der mich nackt im  
Elend sah. Du aber, der Du aus Ma-  
ria hervorgegangen bist, komm und  
hab Erbarmen mit mir!

*Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!*

**L**amm Gottes, das hinwegnimmt  
alle Sünden, nimm die schwe-  
re Sündenlast von mir, und als Er-  
barmender gewähre mir Tränen der  
Zerknirschung.

*Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!*

**Z**ur Zeit der reuevollen Umkehr  
komme ich zu Dir, meinem

κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Τ**ὰ ἐκούσια Σωτήρ, καὶ τὰ ἀκούσια πταίσματά μου, καὶ τὰ φανερά, καὶ κρυπτά καὶ γνωστά, καὶ ἄγνωστα πάντα, συγχωρήσας ὡς Θεός, ἰλάσθητι, καὶ σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ἐ**κ νεότητος Σωτήρ τὰς ἐντολάς Σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι Σωτήρ, κὰν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Τ**ὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημος εἶμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμῶντων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Σ**οὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἡμάρτηκά Σοι, ἰλάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ὁ** Ἄμνός ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Schöpfer: Nimm die schwere Sündenlast von mir und als Erbarmender gewähre mir Tränen der Zerknirschung.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**M**eine absichtlichen und meine unabsichtlichen Verfehlungen, Retter, die offenbaren und die verborgenen, die bekannten und die unbekanntenen, vergib sie mir alle als Gott, sei mir gnädig und rette mich!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**V**on Jugend auf habe ich Deine Gebote übertreten, voll Leidenschaft und unbedacht zog mein Leben vorüber. So rufe ich Dir, Retter, sei es auch am Ende, rette mich!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**D**as Wesen meiner Seele habe ich in Sünde vergeudet, arm bin ich an frommen Tugenden und voll Hunger rufe ich: Du Spender des Erbarmens, eile Dich, mit mir Erbarmen zu haben!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**V**or Dir werfe ich mich nieder, Jesus. Ich habe vor Dir gesündigt, erbarme Dich meiner, nimm die schwere Sündenlast von mir und als Erbarmender nimm mich an, der ich voll Reue umkehre.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**L**amm Gottes, das hinwegnimmt alle Sünden, nimm die schwere Sündenlast von mir und als Erbarmender gewähre mir Tränen der Zerknirschung.

**Μ**ὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἐν  
Μικροῖσι φέρων μου τὰ πρακτέα,  
λόγους ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων  
ὁρμάς, ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου,  
παρορῶν μου τὰ δεινά, σῶσόν με  
Παντοδύναμε.

*Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

**Σ**ὺ μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας  
ἄνωθεν προμηθείας, χάριν  
ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν σκοτασμόν,  
καὶ ἄσαι προθύμως, τοῦ σοῦ βίου  
τὰ τερπνά, Μαρία διηγήματα.

*Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

**Υ**ποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις  
νόμοις, τούτῳ προσῆλθες,  
τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους  
ὁρμάς, λιποῦσα καὶ πᾶσαν,  
ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν  
ἐκατέρωθως.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

**Ἰ**κεσίαις σου ἡμᾶς, Ἀνδρέα  
ἱροῦσαι παθῶν ἀτίμων, καὶ τῆς  
βασιλείας, νῦν Χριστοῦ κοινωνούς,  
τοὺς πίστεικαὶ πόθῳ, ἀνυμνοῦντάς  
σε κλεινέ, ἀνάδειξον δεόμεθα.

### Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**Υ**περούσιε Τριάς, ἢ ἐν Μονάδι  
προσκυνουμένη, ἄρον τὸν  
κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**G**eh nicht mit mir ins Gericht, er-  
forsche nicht meine Werke und  
Worte, damit ich Rechenschaft für  
meine Begierden ablege, sondern in  
Deinen Erbarmungen verschließ die  
Augen vor dem Furchtbaren und  
rette mich, Allmächtiger!

*Heilige Gottes, bitte für uns.*

**G**ib du mir vom Lichterglanz aus  
der göttlichen Vorsehung von  
oben, Gnade, um dem Dunkel der  
Leidenschaften zu entfließen und  
sogleich die Taten deines Lebens be-  
singen kann, Maria.

*Heilige Gottes, bitte für uns.*

**D**u hast dich den göttlichen Ge-  
setzen Christi unterworfen, zu  
Ihm bist du gegangen und hast die  
unaufhaltsamen Stürme der Lüste  
beherrscht. So hast du auf einzigar-  
tige Weise alle Tugenden erworben.

*Heiliger Gottes, bitte für uns.*

**M**it deinem Flehen entreiß uns,  
Andreas, der ehrlosen Leiden-  
schaften, und erweise uns, die wir  
in Glauben und Sehnsucht dich Be-  
rühmten besingen, als Teilhaber am  
Reich Gottes.

### Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

**Ü**berwesentliche Dreifaltigkeit, in  
der Einheit verehrt, nimmt die  
schwere Sündenlast von mir und als

τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός  
μοι δός, δάκρυα κατανούξεως.

Erbarmender gewähre mir Tränen  
der Zerknirschung.

### Θεοτοκίον

### Theotokion

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.*

**Θ**εοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία  
τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν  
κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν  
τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα  
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

**G**ottesgebärierin, Hoffnung und  
Schutz der dich Besingenden,  
nimm die schwere Sündenlast von  
mir und als reine Gebieterin nimm  
mich auf, der ich voll Reue umkehre.

### Ὦδὴ β'

Ὁ Εἰρημός

### Zweite Ode

Heirmos

**Π**ρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω,  
καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ  
Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα.  
(δίς)

**M**erk auf, Himmel, und ich will  
sprechen und Christus besin-  
gen, der im Fleische aus der Jung-  
frau hervorgegangen ist. (2x)

### Τροπάρια

### Troparia

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Π**ρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ  
ἔνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης  
Θεῷ, καὶ ἀνυμνούσης αὐτόν.

**M**erk auf, Himmel, und ich will  
sprechen. Lausche, Erde, der  
Stimme vor Gott Umkehrenden und  
der Ihn besingt.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Π**ρόσχεσ μοι, ὁ Θεός ὁ Σωτὴρ  
μου, ἰλέω ὄμματί σου, καὶ δέξαι  
μου, τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

**B**lick herab, mein Gott und Retter,  
mit Deinem erbarmenden Blick  
und nimm an mein inständiges Be-  
kenntnis.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Ἡ**μάρτηκα, ὑπὲρ πάντα  
ἄνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά  
σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς Θεός, Σῶτερ  
τὸ ποίημά σου.

**I**ch habe gesündigt vor allen Men-  
schen, vor Dir allein habe ich ge-  
sündigt. Du aber habe als Gott und

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Retter Erbarmen mit Deinem Geschöpf.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Ζ**άλη με, τῶν κακῶν περιέχει,  
Ζεῦσπλαγχνε Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ  
Πέτρῳ καμοί, τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

**D**ie Wogen der Übel umgeben  
mich, barmherziger Herr, doch  
wie dem Petrus reiche auch mir die  
Hand.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Τ**ὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης  
οἰκτίριμον, καὶ γὰρ προβάλλομαι.  
Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ, τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου.

**T**ränen wie die Ehebrecherin ver-  
ströme auch ich. Sei mir gnädig,  
Retter, in Deiner Barmherzigkeit.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Ἦ**μαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ  
ἠώραϊον, ταῖς τῶν παθῶν  
ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν,  
χοῦν ἀπετέλεσα.

**S**chwarz gemacht habe ich die  
Schönheit der Seele mit den Lüs-  
ten der Leidenschaften, und den  
Geist gänzlich nichtigem Staub zu-  
gewandt.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Δ**ιέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου  
τὴν πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό  
μοι, ὁ Πλαστοργὸς ἐξ ἀρχῆς, καὶ  
ἐνθεν κείμαι γυμνός.

**M**ein erstes Gewand habe ich  
zerrissen, mit dem mich mein  
Schöpfer zu Beginn bekleidete, und  
seither bin ich nackt.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Ἐ**νδέδυμαι, διερρήγμένον  
ἔχιτῶνα, ὃν ἐξυφάνατό  
μοι, ὁ ὄφεις τῇ συμβουλῇ, καὶ  
καταισχύνομαι.

**A**ngezogen habe ich das zerrisse-  
ne Gewand, das mir die Schlan-  
ge in ihrer List webte, und ich werde  
zuschanden.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**Π**ροσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ  
ἠώραϊον, καὶ ἠπατήθην τὸν  
νοῦν, καὶ ἄρτι κείμαι γυμνός, καὶ  
καταισχύνομαι.

**B**etrachtet habe ich die Schönheit  
des Baumes und verführen ließ  
sich der Geist, und seither bin ich  
nackt und werde zuschanden.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Περίκειμαι, τὸν στολισμὸν τῆς  
Παίσχυνης, καθάπερ φύλλα  
συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἐμῶν,  
αὐτεξουσίῳ παθῶν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

### Τριαδικόν

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις,  
Θεὸν ἀπάντων ὑμνῶ, τὸν  
Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα  
τὸ ἅγιον.

*ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### Θεοτοκίον

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε  
Ἀμόνη πανύμνητε, ἰκέτευε  
ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

### Ὡδὴ γ'

Ὁ Εἰρμός

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ,  
Ἐπέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν  
Ἐκκλησίαν σου στερέωσον.

### Τροπάρια

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τίνι ὁμοιώθης, πολυαμάρτητε  
ψυχῇ; οἴμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ  
τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα  
τὸ σῶμα κακουργίαις, καὶ κτείναςα  
τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ich lege an die Kleidung der Schan-  
de wie Feigenblätter, zum Aufweis  
meiner mich beherrschenden Lei-  
denschaften.

*Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir!*

### Triadikon

Dich, den Einen in drei Personen,  
den Gott aller Dinge besinge ich,  
den Vater und den Sohn und den  
Heiligen Geist.

*Hochheilige Gottesgebärierin, rette uns!*

### Theotokion

Unbefleckte Gottesgebärierin, ein-  
zige allbesungene Jungfrau, fle-  
he inständig für unsere Erlösung.

### Dritte Ode

Heirmos

Auf dem unerschütterlichen Fel-  
sen Deiner Gebote, Christus,  
festige Deine Kirche.

### Troparia

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Wem nur wurdest du ähnlich,  
du vielsündigende Seele? Dem  
ersten Mörder Kain, oder dem La-  
mech, denn gesteinigt habe ich den  
Leib mit Bösem und getötet meinen  
Geist mit unvernünftigen Begierden.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*



Πάντας τοὺς πρὸ νόμου,  
Παραδραμοῦσα ὦ ψυχὴ,  
τῷ Σήθ οὐχ ὠμοιώθης, οὐ τὸν  
Ἐνῶς ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνῶχ τῆ  
μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ' ὠφθης  
πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡπῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν  
πρώην φονευτήν, τὴν  
ψυχὴν ὡσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς  
νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου  
τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ  
φονεύς, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς!

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομησαί,  
ὦ ψυχὴ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι,  
ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰμῆσυνέχεεν  
ὁ κτίστης τὰς βουλάς σου, καὶ  
κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά  
σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ  
τὰ βέλη τοῦ ἐχθροῦ, τὰ  
καταστίξαντά μου, τὴν ψυχὴν  
καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ τραύματα,  
τὰ ἔλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς  
πληγὰς, τῶν ἀνθαιρέτων μου  
παθῶν.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Γνώστε καὶ ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι  
Θεός, ὁ ἐρευνῶν καρδίας,  
καὶ κολάζων ἐννοίας, ἐλέγχων  
πράξεις, καὶ φλογίζων ἁμαρτίας,  
καὶ κρίνων ὀρφανόν, καὶ ταπεινόν  
καὶ πτωχόν.

Allen Väter, die vor dem Gesetz  
lebten, wurde ich nicht ähnlich,  
meine Seele, weder dem Seth noch  
dem Enosch oder dem Enoch, der  
erhoben wurde, noch dem Noah,  
sondern armselig wurde ich, bar des  
Lebens der Gerechten.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Wie sehr folgte ich dem Lamech,  
dem einstigen Mörder, als ich  
meine Seele wie einen Mann, mei-  
nen Geist wie einen Jüngling und  
wie einen Bruder meinen Leib er-  
schlug, wie Kain der Mörder, mit  
lustvollen Begierden.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Einen Turm erdachte ich zu bau-  
en, o Seele, und eine befestigte  
Stadt zu errichten mit ihren Begier-  
den, hätte der Schöpfer meine Pläne  
nicht vereitelt und meine Bauwerke  
zu Erden gestürzt.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Zerschlagen bin ich und verwun-  
det. Siehe, die Pfeile des Feindes  
haben mich getroffen, die Seele und  
den Leib, siehe, die Wunden, Verlet-  
zungen und die Verstümmelungen  
meiner mich beherrschenden Lei-  
denschaften.

*Heilige Gottes, bitte für uns.*

Erkennt und seht, dass ich Gott  
bin, der die Herzen erforscht und  
die Gedanken bestraft, aufdeckt die  
Werke und die Sünden tilgt, der dem  
Waisen zum Recht verhilft, dem De-  
mütigen und Schwachen.

Οσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Heilige Gottes, bitte für uns.

Ἐπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ, κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ φιλανθρώπως χεῖρα βοηθείας, ἐξέτεινε τὴν σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Deine Hände hast du zum barmherzigen Gott ausgestreckt, Maria, gesunken auf den Grund des Bösen, und wie dem Petrus streckte er menschenfreundliche Seine Hand zur Hilfe aus, der stets deine Umkehr erwartete.

### Τριαδικόν

### Triadikon

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον, σὸν εἶμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Anfanglose, ungeschaffene Dreifaltigkeit, ungeteilte Einheit, nimm mich Reuevollen an, rette den Sünder. Ich bin Dein Geschöpf, verachte mich nicht, sondern bewahre und entreiße mich dem Feuer des Gerichts.

### Θεοτοκίον

### Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ἀχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορ ἔλπις, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς.

Unbefleckte Gebieterin, Gottgebärin und Hoffnung aller, die sich zu dir flüchten, und Hafen aller Bedrängten, flehe den Erbarmenden und Schöpfer, deinen Sohn an, sich auf deine Fürsprache hin meiner zu erbarmen.

### Ὦδὴ δ'

Ὁ Εἰρμός

### Vierte Ode

Heirmos

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθη, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. (δίς)

Der Prophet hörte von Deinem Kommen, Herr, und erschrak, denn Du wolltest aus der Jungfrau geboren werden und den Menschen Dich zeigen. Er sprach: Ich habe Dein Wort vernommen und erschrak. Ehre sei Deiner Macht, Herr. (2x)

## Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Τ**ὰ ἔργα Σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα Σου μὴ παρόψη Δικαιοκρίτα· εἰ καὶ μόνος ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ἐ**γγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει Ἐκαίου φροντίζεις, οὐχ ἔτοιμάζη. Ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραπτόμεθα;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ο**ὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἁμαρτήματα οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἦν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Γ**ρηγόρησον ὦ ψυχὴ μου, ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νοῦς ὁρῶν τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένη μεγαλέμπορος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

## Troparia

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**V**erachte nicht Deine Werke, schau nicht hinweg über Dein Geschöpf, gerechter Richter. Auch wenn ich mehr sündigte als alle Menschen, so hast Du, Mensch über alle Menschen, die Vollmacht über das All, die Sünden zu vergeben.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**E**s naht, meine Seele, das Ende, des Enaht und du sorgst dich nicht, bereitest dich nicht vor. Die Zeit drängt, steh auch, vor der Tür naht der Richter. Wie ein Traum, wie eine Blüte eilt das Leben dahin, was sorgen wir uns um Nichtiges?

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**E**s gibt keine Sünden in diesem Leben, keine Taten, keine Bosheit, die ich, Retter, nicht begangen habe, im Geist und im Wort, im Willen und Absicht und Vorsatz und Werken, wie noch nie jemand zuvor.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**S**ei wachsam, meine Seele, und Skämpfe wie der große Stammvater (Jakob), damit du Werke und Erkenntnis erwirbst, damit du einen Gott schauenden Geist erlangst und du die undurchdringliche Finsternis durchschreitest in der seligen Schau und die wertvolle Perle erwirbst.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα  
Ἰὼ ψυχή μου δικαιοθέντα, τὴν  
αὐτοῦ ἀνδρείαν οὐκ ἐζήλωσας, τὸ  
στερρόν οὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως,  
ἐν πᾶσιν οἷς ἔγνως, οἷς οἶδας,  
οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὠφθης  
ἀκαρτέρητος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ  
Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα  
καὶ πόμα, τὸ πηγᾶσαν ὕδωρ  
τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν  
καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς  
χρῖσμα καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρὰ  
σου λόγια.

### Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον  
Αὐτοῖς προσώποις θεολογῶ σε,  
τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς  
Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βοῶ  
σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐνύψιστοις,  
τρισῶς ὑμνολογούμενον.

### Θεοτοκίον

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ  
μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει  
Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει  
νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει  
μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει,  
νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ  
ὅσα βούλεται.

Von Hiob, dem Gerechten, auf  
dem Misthaufen hast du gehört,  
meine Seele, seinem Mut hast du  
aber nicht nachgeeifert. Standhaf-  
tigkeit hast du nicht im Wollen, in  
allem, was du weißt oder wusstest  
oder erfuhrtest, sondern unerträg-  
lich bist du.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Zum Wasserbad werde mir das  
Blut, das aus Deiner Seite strömt,  
wie auch zum Trank, das reinwa-  
schende Wasser der Vergebung, da-  
mit ich innen und außen gereinigt  
werde, gesalbt und trinkend, wie mit  
Chrisma und einem Trank, du Wort,  
deine lebenspendenden Worte.

### Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

Untheilbar im Wesen, unvermischt  
In den Personen erkenne ich  
Dich, die eine dreifaltige Gottheit,  
die eine Herrschaft und den einen  
Thron, ich singe Dir das große und  
in den Höhen dreifache Loblied.

### Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.*

Obgleich du gebierst bleibst du  
doch Jungfrau, du bleibst bei-  
des, Jungfrau in der Natur. Den du  
geboren hast, Er erneuert die Geset-  
ze der Natur. Wo auch immer Gott  
will, wird die Ordnung der Natur  
besiegt, denn Er vollbringt, was Er  
will.

## Ὡδή ε΄

Ὁ Εἰρμός

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα  
Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι,  
καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς  
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με  
ποιεῖν, αἰεὶ τὸ θέλημά σου. (δίς)

## Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διήλθον  
Ἄεί· σκότος γὰρ γέγονε, καὶ  
βαθεῖά μοι ἀχλύς, ἢ νύξ τῆς  
ἁμαρτίας, ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν,  
Σωτὴρ ἀνάδειξόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα  
Σωτήρ, ἅπαντα ἄνθρωπον,  
ὑπερβάντα ἑμαυτόν, ὅρῳ ταῖς  
ἁμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν,  
ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοία.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Αἰμόρρουν μίμησαι ἀθλία  
Ψυχὴ πρόσδραμε κράτησον,  
τοῦ κρασπέδου τοῦ Χριστοῦ, ἵνα  
ῥυσθῆς μαστίγων, ἀκούσης δὲ  
παρ' αὐτοῦ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ  
σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σιλῶαμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά  
μου, Δέσποτα Κύριε, ἵνα  
νίψωμαι καγώ, τὰς κόρας τῆς  
καρδίας, καὶ ἴδω σε νοερώς, τὸ φῶς  
τὸ πρὸ αἰώνων.

## Fünfte Ode

Heirmos

Des Nachts wache ich, Menschen-  
freund, erleuchte, so flehe ich,  
und führe auch mich durch Deine  
Gebote und lehre mich, stets Deinen  
Willen zu tun. (2x)

## Troparien

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

In Dunkelheit habe ich stets mein  
Leben vollbracht, denn tiefe Fins-  
ternis wurde mir das Dunkel, die  
Nacht der Sünde. Erweise mich aber,  
Retter, als Sohn des Tages!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Wenn ich meine Werke erfor-  
sche, Retter, sehe ich, dass ich  
alle Menschen an Sünden überstei-  
ge, denn wissentlich habe ich gesün-  
digt, nicht in Unkenntnis.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Ahme nach, meine arme Seele,  
die blutflüssige Frau, eile und  
berühre den Saum des Gewandes  
Christi, auf dass du den Qualen ent-  
rissen wirst und von Ihm vernimmst:  
Dein Glaube hat dir geholfen!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Meine Tränen mögen mir wie der  
Teich Schiloach werden, Herr  
und Gebieter, damit auch die Augen  
meines Herzens wasche und geistig  
erblicke das vorewigliche Licht.

## Τριαδικόν

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα  
Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ  
Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή  
οὐσία Μονάς, αἰὲ προσκυνουμένη.

## Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

**D**ich, die Dreifaltigkeit, den einen  
Gott verherrlichen wir: Heilig,  
Heilig, Heilig, der Vater und der  
Sohn und der Geist. Einheit im ein-  
fachen Wesen, stets angebetet.

## Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά  
μου, ἄφθορε ἄνανδρε,  
Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας  
τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ,  
τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

## Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.*

**A**us dir hat der Schöpfer der  
Ewigkeiten, Gott, meine Natur  
angenommen, unbefleckte und un-  
vermählte Jungfraumutter, und mit  
sich vereint die Natur der Menschen.

## Ὦδὴ Σ'

Ὁ Εἰρμός

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,  
Ἐπρὸς τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, καὶ  
ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄιδου καταστάτου,  
καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν  
μου. (δις)

## Sechste Ode

Heirmos

**A**us meinem ganzem Herzen habe  
ich gerufen zum erbarmenden  
Gott und Er hat mich erhört aus den  
Tiefen der Unterwelt und mein Le-  
ben heraufgeführt, aus der Vergäng-  
lichkeit zum Leben. (2x)

## Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτῆρ τῶν ὀμμάτων  
μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους  
στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω,  
βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεός  
ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

## Troparien

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**D**ie Tränen meiner Augen, Ret-  
ter, und die Seufzer aus meinem  
Inneren, bringe ich dir rein dar, die  
Klage des Herzens. Gott, ich habe  
vor Dir gesündigt, sei mir gnädig!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Ὡς ἐπληξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου, ῥάβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ζωοποιόν σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἐξῆς πάντες πόμα, ζωῆς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με Σωτὴρ, τοῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἁμαρτίας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων, βυθῶν τῆς ἁμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς με, προφθάσας ῥῦσαι.

### Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαίρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα.

### Θεοτοκίον

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἡμήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, ἡμεομορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Als Dein Diener Moses mit dem Stab an den Felsen schlug, hat er im Bilde Deine lebenspendende Seite angezeigt, aus der wir alle den Trank des Lebens schöpfen, Retter.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Wie Du Petrus gerettet hast, der zu Dir rief, so eile, auch mich zu retten vor dem Abgrund, Retter, streck Deine Hand aus und führe mich herauf aus der Tiefe der Sünde.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Dich erkenne ich als ruhigen Hafen, mein Herr und Gebieter Christus. Aus den unwegsamen Tiefen der Sünde und der Verzweiflung eile dich, mich zu entreißen.

### Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

Dreifaltig bin ich, einfach und unteilbar, unterscheidbar in den Personen und doch bin ich eins, in der Natur vereint: Vater, Sohn und Geist.

### Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.*

Deine Mutter hat uns Gott geboren, nach unserer Gestalt, und doch den Schöpfer des Alls. Flehe Ihn an, Gottesgebärerin, auf dass wir auf deine Fürsprache hin gerecht werden.

## Κοντάκιον

Ἦχος πλ. β'

**Ψ**υχή μου ψυχή μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνησον οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

## Kontakion

Sechster Ton

**M**eine Seele, meine Seele, wach auf – was schläfst du? Das Ende naht, du wirst bestürzt sein! Sei also nüchtern, damit Christus, Gott, sich Deiner erbarmt, der überall Gegenwärtige und alles Erfüllende.

## Ὦδὴ ζ'

Ὁ Εἰρμός

**Ἡ**μάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠῆδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

## Siebte Ode

Heirmos

**W**ir haben gesündigt, die Gesetze übertreten und Unrecht getan vor Dir, auch haben wir nicht beachtet und nicht getan, wie Du uns geheißen hast. So verstoße uns nicht für immer, Du Gott unserer Väter.

## Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Ἡ**μάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠῆθέτησα τὴν ἐντολήν σου, ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μῶλωσι τραῦμα ἐμοί, ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Τ**ὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν ἴδε καὶ τὴν θλίψιν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

## Troparien

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**I**ch habe gesündigt und Verfehlungen begangen, verachtet habe ich Deine Weisung, denn in Sünden wurde ich geboren und dieser Wunde habe ich weitere hinzugefügt. Du aber erbarme Dich, als Barmherziger, Du Gott unserer Väter.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**D**as Verborgene meines Herzens habe ich Dir, meinem Richter, offengelegt. Sieh an meine Demut und sieh meine Not, merk auf mich im Gericht. Du selbst aber erbarme dich als Barmherziger, Du Gott unserer Väter.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*



**Π**ροσπίπτω σοι, καὶ προσάγω  
σοι, ὡσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά  
μου, ἤμαρτον, ὡς οὐχ ἤμαρτε  
Πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος  
οὐδεὶς ἐπὶ γῆς. Ἀλλ' οἰκτείρησον  
δέσποτα τὸ ποίημά σου, καὶ  
ἀνακάλεσαί με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Κ**ατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ  
παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου,  
ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ  
τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ  
λαμπάς· ἀλλ' οἰκτείρας ἀπόδος μοι,  
ὡς ψάλλει Δαυῖδ τὴν ἀγαλλίασιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

**Ἐ**πίστρεψον, μετανόησον,  
ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα,  
λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι. Σὺ  
γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε  
Σωτὴρ, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς  
ψάλλει Δαυῖδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

**I**ch falle nieder vor Dir und bringe  
Dir dar wie Tränen meine Worte.  
Ich habe gesündigt, aber nicht wie  
die Ehebrecherin, ich habe Unrecht  
getan, aber nicht wie jemand anderes  
auf Erden. Du aber hab Erbarmen,  
Gebierter, mit Deinem Geschöpf und  
rufe mich erneut.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**B**eschmutzt habe ich Dein Bildnis  
und übertreten Dein Gesetz. Die  
Schönheit wurde geschwärzt und  
durch Leidenschaften ausgelöscht,  
Retter, der Glanz. Du aber erweise  
mir Erbarmen, damit ich wie David  
meinen Jubel singe.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**K**ehre zurück, kehre um und er-  
öffne das Verborgene, sag es  
Gott, der alles weiß. Du kennst das  
Verborgene, einziger Retter, und  
Du selbst erbarme Dich, wie David  
singt, nach Deinem Erbarmen.

### Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**Τ**ριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε  
Μονὰς ἅγια, φῶτα καὶ φῶς καὶ  
ἅγια τρία, καὶ ἐν ἁγίῳ ὑμνεῖται  
Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον,  
δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν  
πάντων Θεόν.

### Θεοτοκίον

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

### Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

**E**infache Dreifaltigkeit, unzerteil-  
bare, wesensgleiche heilige Ein-  
heit, dreifaches Licht im Licht, ein  
besungener Heiliger und Dreifalti-  
ger Gott. Ihn besinge und verherrli-  
che, das Leben und den Lebendigen,  
meine Seele, den Gott über das All.

### Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.*

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν  
σε, προσκυνοῦμέν σε  
Θεογεννήτορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου  
Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν  
καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέωξας  
ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

### Ὦδὴ η'

Ὁ Εἰρμός

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν  
δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ  
Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, πᾶσα  
πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,  
καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

### Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον,  
ἠδιέγειρόν μου τὸν νοῦν, πρὸς  
ἐπιστροφὴν, δέξαι μετανοοῦντα,  
οἰκτεῖρησον βοῶντα· Ἡμαρτόν  
σοι, σῶσον, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης  
ἅπαντας, παρήγαγόν σοι ψυχὴν,  
πρὸς ὑπογραμμόν, μίμησαι τῶν  
δικαίων, τὰς φιλοθέους πράξεις,  
ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν  
τὰς ἁμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ  
θεράπευσον, τῆς ταπεινῆς  
μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ, μάλαγμά  
μοι ἐπίθεσ, καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον,  
ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ  
δακρύων.

Dich besingen wir, dich preisen  
wir, dich verehren wir, Gottes-  
gebärierin, denn geboren hast Du  
den einen Sohn und Gott aus der un-  
trennbaren Dreifaltigkeit, und uns  
auf Erden den Himmel geöffnet.

### Achte Ode

Heirmos

Den die Heerscharen der Him-  
mel verherrlichen und vor dem  
die Cherubim und Seraphim erzit-  
tern, den jeder Atem und die ganze  
Schöpfung besingt, Ihn preist und  
erhebt in alle Ewigkeit.

### Troparien

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Gesündigt habe ich, Retter, er-  
barme Dich. Wecke auf meinen  
Geist zur Rückkehr und nimm nich  
an, der ich umkehre, und sei barm-  
herzig dem Rufenden: Gesündigt  
habe ich vor Dir und Unrecht getan,  
erbarme Dich meiner!

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Alle Vorbilder des alten Bundes  
hast du gesehen, meine Seele,  
ahme nach die Gerechten, die gott-  
gefälligen Taten und fliehe die Sün-  
den der Boshaften.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Heile, Retter, die Krankheit mei-  
ner demütigen Seele, einziger  
Arzt, lege mir einen Verband auf,  
gieße Öl und Wein auf die Werke  
meiner Reue, gewähre tränenreiche

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Zerknirschung.

**Τ**ὸ τῶν δακρῶν, Σωτῆρ  
Ἄλάστρον, ὡς μύρον  
κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω  
σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον ζητοῦσα,  
δέησιν προσάγω, καὶ ἄφεσιν αἰτῶ  
λαβεῖν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Εἰ** καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγὼ σοι  
ἤμαρτεν, ἀλλ, ὅμως δέξαι  
καὶ ἐμὲ, εὐσπλαγχνε Σωτῆρ,  
φόβῳ μετανοοῦντα, καὶ πόθῳ  
κεκραγότα· Ἠμαρτόν σοι μόνῳ,  
ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**D**as Salböl der Tränen gieße, Ret-  
ter, wie Öl über mein Haupt, der  
ich Dir wie die Ehebrecherin zuru-  
fe und das Erbarmen erflehe, Bitten  
darbringe, um die Vergebung der  
Sünde zu empfangen.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

**W**enn es auch keinen gibt, der so  
sehr gesündigt hat wie ich, so  
nimm mich doch auch an, barmher-  
ziger Retter, der ich voll Furcht reue-  
voll umkehre und voll Sehnsucht  
rufe: Ich habe vor Dir gesündigt und  
Unrecht begangen, erbarme Dich.

### Τριαδικόν

### Triadikon

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

**Ἄ**ναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,  
Ἀπαράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα  
τὸ εὐθέες, Λόγου Θεοῦ Γεννητορ,  
Πατρὸς ἀναρχοῦ Λόγε, Πνεῦμα  
ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς  
ἐλέησόν με.

**A**nfangloser Vater, mitanfanglo-  
ser Sohn, gütiger Tröster und  
rechter Geist. Hervorbringer des  
Gott-Logos, Vaters des anfanglosen  
Logos, lebendiger und lebenschaf-  
fender Geist. Dreifaltige Einheit, er-  
barme Dich.

### Θεοτοκίον

### Theotokion

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.*

**Ὡ**ς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος  
Ἄχραντε, ἡ νοητὴ πορφύρις,  
τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ  
σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν  
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**W**ie aus gefärbtem Purpur wur-  
de, Makellose, das Purpurkleid  
des Emmanuel in deinem Schoße  
mit dem Fleisch verwoben. So ehren  
wir dich, Gottesgebärerin, in Wahr-  
heit.

## Ὡδὴ θ'

Ὁ Εἰρμός

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἄνευρμήνευτος, Μητρὸς  
ἀνάνδρου, ἄσπορος ἢ κύησις. Θεοῦ  
γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς  
φύσεις· διό σε πᾶσαι αἰ γενεαί, ὡς  
Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως  
μεγαλύνομεν. (δίς)

## Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ  
σῶμα μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ  
πνεῦμα, ὁ λόγος ἡσθένησεν, ὁ βίος  
νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις·  
διό μοι τάλαινα ψυχῆ, τί ποιήσεις  
ὅταν ἔλθῃ, ὁ Κριτῆς ἀνερευνησαί  
τὰ σά;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ τὸ  
εὐαγγέλιον, Γραφή δὲ πᾶσα,  
ἐν σοὶ παρημέληται, Προφηταὶ  
ἠτόνησαν, καὶ πᾶς δικαίου λόγος,  
αἱ τραυματίαι σου, ὦ ψυχῆ,  
ἐπληθύνθησαν, οὐκ ὄντος, ἰατροῦ  
τοῦ ὑγιουντός σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας  
Χεῖς μετάνοιαν, ληστὰς καὶ  
πόρνας, ψυχῆ μετανόησον, ἡ  
θύρα ἠνέωκται, τῆς Βασιλείας  
ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτήν,  
Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ  
μεταποιούμενοι.

## Neunte Ode

Heirmos

Nach der samenlosen Empfängnis ist auch die Geburt unerklärlich, eine Mutter ohne Mann, eine Schwangerschaft ohne Samen. Denn Gottes ist die Geburt, die Natur erneuernd. Deshalb erheben dich, die Gottesbraut und Mutter, alle Geschlechter in rechtem Glauben. (2x)

## Troparien

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Geschlagen ist der Geist, der Leib ist schwach, es liegt darnieder der Geist, das Wort ist krank, das Leben ist gestorben, das Ende steht vor der Tür. Was wirst du also tun, meine arme Seele, wenn der Richter kommt, um deine Taten zu erforschen?

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Das Gesetz liegt darnieder, ohne Wirkung ist das Evangelium, die ganze Schrift wird von dir vernachlässigt, die Propheten haben ihre Kraft verloren wie jedes gerechte Wort. Deine Wunden, meine Seele, wurden zahlreich und es gibt keinen Arzt, der sie heile.

*Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!*

Christus ist Mensch geworden und rief Räuber und Ehebrecher zur Umkehr. Meine Seele, kehre reuevoll um, die Pforte des Reiches steht schon offen und die Pharisäer und Zöllner und Ehebrecher werden umgestaltet.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Heilige Gottes, bitte für uns.

**Τ**ὸν Κτίστην ἱλέωσαι, ὑπὲρ τῶν εὐφημούντων σε, ὀσία Μητέρα, ῥυσθῆναι κακώσεων, καὶ θλίψεων τῶν κύκλω, συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν, μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

**F**lehe den Schöpfer an für uns, die wir dich ehren, heilige Mutter, uns aus dem Kreislauf des Verderbens und der Nöte zu entreißen, damit wir, frei von Versuchungen, ohne Unterlass den verherrlichten Herrn erheben.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Heiliger Gottes, bitte für uns.

**Ἀ**νδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ Ἀτρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωοῤῃς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήμην πιστῶς.

**V**erehrter Andreas und dreimal-seligster Vater, Hirte Kretas, höre nicht auf für die zu flehen, die dich besingen, damit wir erlöst werden von allem Zorn und aller Not und unbeschreiblichen Vergehen, die wir dein Gedächtnis gläubig ehren.

### Τριαδικόν

### Triadikon

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

**Π**ατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα καὶ ζῶην, καὶ ζωᾷς ζωοποιούσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

**D**en Vater wollen wir verherrlichen, den Sohn hoch erheben, den göttlichen Geist gläubig verehren, die unteilbare Dreifaltigkeit, die Einheit dem Wesen nach, als Licht und Lichtspender, als Leben und Lebensspender, die alles erleuchtet.

### Θεοτοκίον

### Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

**Τ**ὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννήτορ πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

**B**eschütze deine Stadt, allreinste Gottesmutter, denn in dir herrscht es gläubig, in dir ist es stark und durch dich ist es siegreich gegen alle Versuchung und vernichtet die Feinde.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς  
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung  
Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967  
Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)

Wien 2020